

Gripe das aves: (Gripe aviária)

Bird Flu (Avian Influenza)

Portugal



Aconselhamento vocacional para os Trabalhadores Avícolas e outros que possam ter contacto com aves vivas, com as suas penas, fezes ou outros produtos derivados, incluindo os Manipuladores de Aves Vivas, Exploradores Avícolas, Colectores de Aves Mortas, Certos Trabalhadores de Processamento de Aves Domésticas e Centros de Incubação e os Veterinários, Transportadores, Trabalhadores em Instalações de Extracção de Gorduras e Trabalhadores de Manutenção cujo trabalho envolve tal contacto.

Este folheto foi produzido por um Grupo de Trabalho presidido pelo Departamento Executivo de Saúde e Segurança da Irlanda do Norte (Health and Safety Executive for Northern Ireland). Pretende fornecer informação sobre a gripe das aves e descreve como minimizar os riscos para a saúde das pessoas quando trabalharem com aves não suspeitas de estarem contaminadas com a gripe aviária.

This booklet is about bird flu. If you need the information in a different format or language, please contact HSENI or, alternatively, download it from HSENI's website www.hseni.gov.uk

Česky (Czech)	Tento leták je o ptačí chřipce. Pokud potřebujete informace v jiném formátu nebo jazyce, kontaktujte, prosím, HSENI nebo si dokument stáhněte z HSENI web stránky: www.hseni.gov.uk
Latviski (Latvian)	Šis buklets ir veltīts jautājumu izskaidrošanai par putnu gripu. Ja Jums ir nepieciešama informācija citās valodās vai arī citā formātā, lūdzam sazināties ar HSENI (Ziemeļīrijas Veselības un drošības Pārvaldi) Informācija ir pieejama arī HSENI interneta mājas lapā www.hseni.gov.uk
Lietuviškai (Lithuanian)	Šis bukletas yra apie paukščių gripą. Jeigu jums reikia informacijos, pateiktos kitame formate ar kita kalba, prašome kreiptis į Šiaurės Airijos Sveikatos Apsaugos Vykdomąjį (HSENI) arba alternatyviai aplankykite HSENI svetainę www.hseni.gov.uk
Polski (Polish)	Niniejsza broszura zawiera informacje na temat ptasiej grypy. Jeżeli potrzebujesz informacji w innym formacie lub języku, prosimy o kontakt z HSENI lub pobranie informacji ze strony internetowej HSENI www.hseni.gov.uk
Português (Portuguese)	Este livrete é sobre a febre das aves. Se necessitar da informação num formato ou língua diferentes, contacte por favor, o HSENI ou, alternativamente, faça o seu download através do website do HSENI - www.hseni.gov.uk
Romana (Romanian)	Acest indrumar contine informatii despre gripa aviara. Daca aveti nevoie de aceste informatii intr-un alt format sau alta limba, va rugam sa contactati HSENI, sau puteti sa-l descarcati de pe website-ul www.hseni.gov.uk
Slovensky (Slovak)	Tento leták je o vtácej chřipke. Ak potrebujete informácie v inom formáte alebo jazyku, prosím kontaktujte HSENI alebo alternatívne si stiahnite leták zo stránky HSENI na www.hseni.gov.uk
Tetum (Tetum)	Iha suratan ida kona ba gripe manu nia. Se hakarak informasaun ida ne'e ba formato oh lian sira seluk, halo favor telefone ba HSENI oh selai download husi website www.hseni.gov.uk

INTRODUÇÃO

Esta orientação é dirigida aos grupos de trabalhadores da indústria de aves domésticas, tal como definida pela Agência de Protecção de Saúde (Health Protection Agency), que possam estar potencialmente em risco de contrair a gripe aviária (Apêndice A).

Desde 2003 que grandes epidemias da variedade H5N1 da gripe aviária têm ocorrido em aves domésticas no sudeste da Ásia. Países tais como a China, a Tailândia, o Camboja, a Indonésia e o Vietname têm sido particularmente afectados. Mais recentemente alguns bandos de pássaros selvagens e domésticos morreram de infecção por H5N1 na Europa. A lista actualizada de países pode ser encontrada em <http://www.oie.int>



O que é a gripe das aves?

A gripe das aves é uma doença infecciosa de aves, causada por várias variedades do vírus da gripe, algumas das quais originam doenças mais graves nas aves domésticas. A doença tende a ser mais grave em frangos e perus do que em aves aquáticas. Por vezes ocorrem grandes epidemias de doenças altamente infecciosas nas aves domésticas que originam elevados números de mortes de aves.

Como afecta as aves domésticas?

Os sintomas e a gravidade da doença dependem da variedade do vírus e do tipo de ave contaminada. As aves infectadas com a gripe das aves podem morrer repentinamente ou podem exibir uma variedade de sinais clínicos incluindo sinais respiratórios, cabeças inchadas, insensibilidade, descida na produção de ovos e perda de apetite. Algumas aves, especialmente as aves aquáticas, podem estar infectadas sem exibir quaisquer sinais de doença. As aves infectadas expõem o vírus da gripe pela saliva, pelos fluidos nasais e pelas fezes, espalhando-o nas suas penas.

Os vírus da gripe das aves podem causar infecções nas pessoas?

Até este momento, a contaminação humana com a gripe das aves tem sido muito rara. Mesmo depois do contacto com as aves contaminadas, mortas ou vivas, o risco de ser contaminado com a gripe das aves é extremamente baixo. Os sintomas e a gravidade da doença dependem da variedade da gripe das aves. Muitas variedades causam uma ligeira doença, normalmente conjuntivite, no entanto, as pessoas que forem contaminadas com a variedade H5N1 podem ficar muito doentes e, de todos os casos de doença humana confirmados por laboratório, aproximadamente metade morreu. (consulte o sítio da Internet da Organização Mundial de Saúde (OMS) para informações actualizadas

http://www.who.int/csr/disease/avian_influenza/en/.

<http://www.dhsspsni.gov.uk/avianflu-faqs.pdf>

Como é que a doença se transmite das aves para os seres humanos?

A doença tem sido principalmente associada ao contacto próximo com as aves vivas contaminadas ou as suas fezes, ou após o abate, a depenagem, o corte ou a preparação de aves contaminadas para alimentação. Aparentemente, a infecção é transmitida de aves contaminadas, das suas penas ou das suas fezes directamente para as pessoas. A contaminação indirecta também pode ocorrer através de mãos ou superfícies contaminadas.

Uma pessoa que desenvolva gripe das aves pode contaminar outra pessoa?

Tem ocorrido um número limitado de casos bem documentados onde há indícios que sugerem a transmissão entre humanos do H5N1, mas até este momento não há indícios de que este vírus específico da gripe se tenha adaptado para uma transmissão fácil entre seres humanos.

http://www.hpa.org.uk/infections/topics_az/influenza/avian/avianflufaqa.htm

http://www.who.int/csr/disease/avian_influenza/avian_faqs/en/index.html#isit

Quais são os sintomas?

As pessoas contaminadas com a gripe das aves causada pela variedade H5N1 adquirem febre (38°C ou mais elevada) seguida por sintomas idênticos aos da gripe, incluindo tosse, secreção nasal, inflamação da garganta, dores musculares e dificuldades respiratórias. A diarreia pode estar presente no início da doença, mas também pode começar até uma semana antes dos sintomas idênticos aos da gripe. As pessoas também podem ter dores de estômago, vômitos ou dores de cabeça. Os sintomas pioram progressivamente, ao ponto de, após alguns dias, ser necessário o internamento hospitalar.

Porque é tão importante impedir as infecções por H5N1 nas pessoas?

Continua a ser extremamente raro que as pessoas contraiam o H5N1. No entanto, quando alguém o contrai, pode ficar bastante doente ou morrer. Os vírus da gripe estão sempre a mudar, pelo que também o poderão fazer para uma mais fácil transmissão entre humanos. Também podem mudar se uma pessoa contrair a gripe das aves quando já estiver infectada com a gripe normal. Se isto acontecer, os dois vírus podem-se misturar e formar um "novo" vírus que se transmite facilmente entre humanos. Tal ocorrência pode iniciar uma epidemia mundial de gripe, conhecida como gripe pandémica.

Existe alguma vacina humana contra a gripe das aves?

Não, actualmente não existe nenhuma vacina para impedir a gripe das aves nas pessoas.

A vacinação regular contra a gripe normal pode impedir a gripe das aves em seres humanos?

Não. A vacina da gripe normal não protege contra a gripe das aves. No entanto, será recomendada àqueles que tenham de lidar com uma epidemia de gripe das aves em aves domésticas. Isto é para evitar que o vírus da gripe normal se misture com o vírus da gripe das aves e possa produzir um "novo" vírus que se transmita entre humanos e cause uma doença grave.

Como se transmite o vírus das aves para as pessoas?

No sudeste da Ásia, a depenagem ou a preparação de aves contaminadas, o contacto com patos e talvez o consumo de carne mal cozinhada de aves domésticas contaminadas têm sido responsabilizados.

Há três possíveis vias de infecção:

- Inspiração de gotículas infecciosas ou pó que contenha material infeccioso
- Consumo ou deglutição de material infeccioso
- Contacto entre material infeccioso e a mucosa dos olhos, do nariz ou da boca



Como pode a saúde dos trabalhadores ser protegida?

Passo 1: Aves saudáveis são a primeira prioridade

Proteger as aves:

Cumpra com as medidas de biossegurança para proteger as aves de infecção. Uma lista de desinfectantes aprovados está disponível no sítio da Internet do DARD em - <http://www.dardni.gov.uk/index/animal-health/animal-disease-control-and-prevention/avian-influenza/dard-approved-disinfectants.htm>

- Mantenha uma reserva de todos os desinfectantes e equipamentos de limpeza necessários;
- Forneça e use sempre pedilúvios (substituir o desinfectante do pedilúvio sempre que necessário);
- Só deve comprar aves de origens seguras e de boa reputação;
- Somente os trabalhadores essenciais devem ter acesso às aves;
- Os empreiteiros de manutenção devem aderir estritamente às medidas de biossegurança e só devem levar as ferramentas ou o equipamento essenciais para o local;
- Todas as ferramentas e equipamento trazidos para o local devem ser completamente desinfetados;
- Nunca usar água de rios, lagos ou poços para propósitos de limpeza ou para dar de beber às aves.

Informações completas sobre biossegurança estão disponíveis no sítio da Internet do DARDNI em - <http://www.dardni.gov.uk/index/animal-health/animal-disease-control-and-prevention/avian-influenza/preparing-for-avian-influenza/welfare-and-biosecurity.htm>

Passo 2: Seja vigilante

- Preste atenção à saúde dos animais e contacte o seu supervisor/empregador/veterinário sempre que tiver qualquer preocupação.

Passo 3: Salvaguarde a saúde

Ambiente de trabalho:

- Certas doenças e infecções pulmonares são riscos potenciais do trabalho em pavilhões de aves domésticas;
- Evite as entradas desnecessárias em pavilhões de aves;
- Sempre que possível, evite actividades de trabalho que possam criar ambientes empoeirados em pavilhões de aves;
- Proteja a sua saúde reduzindo o contacto com as aves, as suas fezes, penas etc., e evite o contacto com superfícies que possivelmente possam estar contaminadas;
- Use roupa pessoal de protecção apropriada e equipamento respiratório de protecção sempre que entrar em pavilhões de aves domésticas e sempre que trabalhar com aves vivas, as suas penas, estrume ou produtos derivados (ver abaixo).

Pessoas:

- Lave as mãos (e braços se for necessário) antes de comer, beber, fumar, usar o telefone, tomar medicamentos, aplicar maquilhagem e inserir lentes de contacto (ver Apêndice C);
- Cubra todos os cortes e escoriações novos com pensos à prova de água antes de iniciar o trabalho;
- Não toque no rosto ou nos olhos com as mãos ou com as luvas;
- Lave as mãos sempre que tocar em superfícies que possam estar contaminadas;
- Use o Equipamento de Protecção Pessoal correcto (EPP) (Personal Protection Equipment - PPE). Isto é:

- > Fatos de macaco descartáveis ou de polialgodão, (descartados ou completamente limpos depois do uso, conforme o apropriado);
- > Luvas descartáveis de nitrilo ou vinil ou luvas resistentes de borracha não-latex que possam ser facilmente desinfectadas;
- > Botas altas/galochas;
- > Deve ser usada protecção respiratória tipo PP3 onde exista risco de exposição a aves vivas, às suas penas, fezes ou produtos derivados ou ao pó que contenha tal material;
- > Deve ser usada protecção visual EN 166, Classes 3, 4, 5, para além do equipamento protector respiratório, onde exista um risco de exposição a fluidos do corpo / sangue.





- Certifique-se de que o seu EPP é colocado ou tirado na ordem correcta - ver Apêndice B;
- Os trabalhadores de pavilhões de aves domésticas devem lembrar-se de se proteger, assim como os empreiteiros, visitantes e membros de família que entrem no pavilhão;
- Planeie o dia de trabalho para permitir a desinfeção antes das pausas principais;
- Desde que seja praticável, faça as pausas longe da sua área de trabalho, tirando primeiro o seu EPP;
- As boas práticas indicam que o EPP não deve ser usado fora da área de trabalho;
- Deixe o EPP num recipiente coberto, numa área limpa dentro da área de biossegurança;
- Nunca coma, beba ou fume dentro do pavilhão de aves domésticas;
- Faça chegar este folheto de informação à atenção de todas as pessoas que têm acesso a aves domésticas.

O que acontecerá se as aves domésticas no seu local de trabalho ficarem contaminadas com a gripe aviária?

Em caso de ocorrer uma epidemia de gripe aviária nas suas aves domésticas, os funcionários do Departamento de Agricultura e Desenvolvimento Rural (Department of Agriculture and Rural Development) implementarão controlos restritivos no local. O sítio da Internet do Departamento dos Serviços de Saúde Social e Segurança Pública (Department of Health Social Services and Public Safety) contém informações úteis, incluindo orientações de saúde e segurança para uso em caso de uma epidemia: <http://www.dhsspsni.gov.uk/index/phealth/avianflu>

Quais são os meus deveres legais como empregador ou empregado?

Os empregadores têm deveres ao abrigo da Lei de Saúde e Segurança no Trabalho (Health and Safety at Work Order) e dos Regulamentos de Controlo de Substâncias Perigosas para a Saúde (RCSPS) (Control of Substances Hazardous to Health Regulations - COSHH) para controlarem os riscos para a saúde. Para mais orientação sobre o modo de gerir os riscos de agentes biológicos no local de trabalho consulte o seguinte sítio da Internet: <http://www.hse.gov.uk/biosafety/information.htm>

Os empregados têm o dever legal, enquanto no trabalho, de tomar cuidado razoável pela sua saúde e segurança, bem como pela de outros que possam ser afectados pelas suas actividades laborais.

OS SEGUINTE GRUPOS SÃO OS QUE POTENCIALMENTE ESTÃO EM RISCO DE CONTAMINAÇÃO DE GRIPE AVIÁRIA.

- 1** Os trabalhadores empregados em unidades de aves domésticas registadas, ou que as visitam regularmente, e que se incluam numa, ou mais, das seguintes categorias:
 - a aceder regularmente a áreas fechadas de criação de aves domésticas ou de produção de ovos;
 - b executar a classificação inicial dos ovos de aves domésticas se a área de classificação for parte integrante da unidade de produção;
 - c apanhar ou seleccionar aves domésticas dentro de uma área fechada de criação ou de produção de ovos;
 - d executar a limpeza final dos pavilhões de aves domésticas após a retirada das aves do pavilhão.

- 2** Os trabalhadores que recolhem e retiram o estrume ou lixo das aves de uma área fechada de criação de aves ou produção de ovos em unidades de aves domésticas registadas.

- 3** Os trabalhadores em unidades de processamento de aves domésticas que:
 - a apanham e manuseiam aves vivas;
 - b matam e estripam as aves;
 - c limpam e desinfectam as áreas e equipamento contaminados pelas fezes das aves domésticas. ²

Os seguintes trabalhadores não são considerados como estando em risco de exposição maior do que o normal aos vírus de gripe aviária:

- Os trabalhadores no interior ou em redor das explorações avícolas que têm unidades de aves domésticas registadas, mas que não entram em áreas fechadas de gestão de aves domésticas ou instalações de classificação de ovos;
- Os trabalhadores que distribuem materiais nas unidades de aves domésticas;
- Os trabalhadores que recolhem ou distribuem ovos ou aves domésticas (vivas ou mortas) de instalações de aves domésticas (a menos que também executem tarefas incluídas em 1(c));
- Os trabalhadores em unidades de processamento de aves domésticas que manuseiam as carcaças das aves domésticas, mas que não estão envolvidos na matança ou evisceração das aves domésticas (a menos que também executem as tarefas incluídas em (3) acima).

¹ (Decorrente da Agência de Protecção da Saúde).

² Estes incluem trabalhadores/empreiteiros de manutenção que podem ter de limpar ou executar trabalhos de manutenção em linhas avariadas e trabalhadores de transportes que têm de limpar os veículos contaminados pelas fezes das aves.



Equipamento essencial

- 1 Escova / raspador de botas para limpar os detritos das botas
- 2 Escova para usar com o pedilúvio
- 3 Desinfetante
- 4 Recipiente apropriado para "mergulhar" as mãos enluvasadas durante a remoção do EPP
- 5 Banho de pés e escova para desinfetar as botas
- 6 Panos descartáveis
- 7 Saco de plástico para o EPP descartável / panos sujos
- 8 Atilho para selar o saco de plástico



EPP apropriado

- 1 Fato-macaco
- 2 Respirador
- 3 Óculos
- 4 Luvas
- 5 Botas de borracha



COLOCAR O EPP

- 1** Vista o fato-macaco
- 2** Calce as botas, certificando-se de que as pernas do fato-macaco ficam fora das botas
- 3** Coloque a máscara facial
- 4** Coloque os óculos de protecção
- 5** Coloque o capuz do fato-macaco
- 6** Calce as luvas, certificando-se de que as mangas do fato-macaco ficam sobre os pulsos das luvas
- 7** Kit de EPP completo

1



2



3



4



6



7



8



9



11



12



13



14



16



17



18



19



REMOVER O EPP

- 1** Retire os detritos maiores das botas usando a escova / raspador de botas
- 2** Mergulhe as luvas em solução desinfetante
- 3** Lave / esfregue as botas e as solas em solução desinfetante
- 4** Mergulhe as luvas em solução desinfetante
- 5** Remova o capuz
- 6** Limpe o exterior dos óculos de protecção e qualquer sujidade evidente no equipamento de protecção com um pano descartável
- 7** Coloque o pano num saco de plástico
- 8** Mergulhe as luvas em solução desinfetante
- 9** Retire o fato-macaco "descascando" ou enrolando o material suavemente desde o capuz até às pernas (vire do avesso as mangas e as pernas do fato-macaco durante este processo) e saia das botas ao mesmo tempo
- 10** Calce os sapatos de exterior
- 11** Coloque o fato-macaco no saco de plástico
- 12** Mergulhe as luvas em solução desinfetante
- 13** Retire os óculos de protecção segurando a parte da face
- 14** Lave os óculos de protecção em desinfetante
- 15** Mergulhe as luvas em solução desinfetante
- 16** Remova o respirador inclinando-se para a frente e puxando a máscara em direcção ao chão
- 17** Coloque a máscara no saco de plástico
- 18** Remova as luvas enrolando e virando do avesso desde o selo do pulso
- 19** Coloque as luvas no saco de plástico
- 20** Feche o saco de plástico e descarte como desperdício doméstico
- 21** Lave as mãos

5



10



15



20



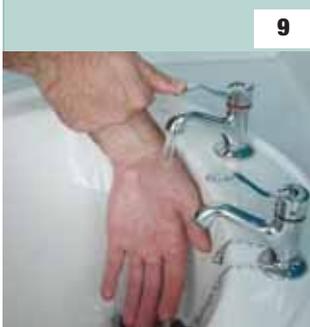
21



Observação - Se forem utilizados fatos de macaco reutilizáveis de polialgodão, estes devem ser lavados separadamente da outra roupa com o mínimo de manuseamento

Quando lavar as mãos:

- Use sabão e água corrente quente;
- Lave minuciosamente todas as superfícies, incluindo os pulsos, palmas, costas das mãos, entre os dedos e sob as unhas;
- Esfregue as mãos entre si durante 20 segundos;
- Enxagúe completamente;
- Seque as mãos com uma toalha de papel, uma toalha de tecido limpa ou um secador de ar quente.



Fontes de informação

Health and Safety Executive for Northern Ireland (HSENI), 83 Ladas Drive, Belfast BT6 9FR. Telefone: (028) 9024 3249. Linha de apoio: 0800 0320 121 ou Employment Medical Advisory Service (EMAS), Avenue House, Rosemary Street, Belfast BT1 1QE. Telefone: (028) 9040 8004. E-mail: emasmal@detini.gov.uk

Health and Safety Executive (HSE), Rose Court, 2 Southwark Bridge, London, SE1 9HS Telefone: (020) 7556 2100
<http://www.hse.gov.uk/biosafety/diseases/avianflu.htm>

The Department of Health, Social Services and Public Safety, Castle Buildings, Stormont, Belfast BT4 3SJ. Telefone: (028) 9052 0500
<http://www.dhsspsni.gov.uk/avianflu>

Veterinary Service, Department of Agriculture and Rural Development for Northern Ireland (DARDNI), Dundonald House, Upper Newtownards Road, Belfast BT4 3SB
Telefone: (028) 9052 4580
<http://www.dardni.gov.uk/index/animal-health/animal-disease-control-and-prevention/avian-influenza.htm>

Health Protection Agency, Centre for Infections, 61 Colindale Avenue, London NW9 5EQ Telefone: (020) 8200 4400
http://www.hpa.org.uk/infections/topics_az/influenza/avian/default.htm

S tios da Internet  teis

www.hseni.gov.uk

www.hse.gov.uk

www.dhsspsni.gov.uk

www.dardni.gov.uk

www.hpa.org.uk

www.who.int



Estas orientações são recomendadas pelas seguintes organizações e órgãos do governo:

The Health and Safety Executive for Northern Ireland
The Department of Agriculture and Rural Development
The Department of Health, Social Services and Public Safety
The Communicable Disease Surveillance Centre (NI)
The Ulster Farmers' Union
The Poultry Association of Northern Ireland
The Northern Ireland Poultry Federation
The Northern Ireland Rendering Association

Foram assunto de consulta junto das organizações acima citadas e também junto do Programa de Capacitação de South Tyrone (South Tyrone Empowerment Programme). A Associação de Comércio de Cereais da Irlanda do Norte (Northern Ireland Grain Trade Association) ajudou na distribuição do folheto.

Para mais informações contacte:

Health and Safety Executive for Northern Ireland
83 Ladas Drive
Belfast
BT6 9FR

Tel: (028) 9024 3249
Fax: (028) 9023 5383
Linha de apoio: 0800 0320 121
Tel. de texto: (028) 9054 6896
Sítio da Internet: www.hseni.gov.uk
E-mail: hseni@detini.gov.uk

Uma versão ampliada deste texto está disponível a pedido através do HSENI